

Acomodación sociolingüística de los inmigrantes rumanos a la norma local: la /d/ intervocálica

Radka Svetozarovová¹; Rocío Cruz Ortiz²

Recibido: 18 de enero de 2022 / Aceptado: 17 de marzo de 2022

Resumen. Este trabajo presenta un estudio sociofonético de la /d/ intervocálica en hablantes de origen rumano residentes en la provincia de Granada (España). El comportamiento de esta consonante entre vocales no es homogéneo en el mundo hispánico, y esta investigación tratará de determinar a qué variedad del español se acomodan los inmigrantes rumanos asentados en Granada en lo que a este fenómeno se refiere: si a la andaluza o la centropeninsular. Los resultados revelan que los informantes se dividen en dos grupos diferenciados: aquellos que apoyan la elisión y los que claramente la desfavorecen. El análisis nos ha permitido establecer que, de modo general, los patrones que siguen los hablantes rumanos son muy parecidos a los de los granadinos vernáculos y no tanto a los centronorteos, si bien con porcentajes de elisión considerablemente más bajos. Entre las causas, son los factores sociales, más que los lingüísticos, los que determinan una u otra elección, especialmente la ocupación y el nivel de instrucción de los sujetos.

Palabras clave: variación sociofonética; contacto dialectal; inmigración rumana; /d/ intervocálica

[en] Sociolinguistic accommodation of Romanian immigrants to the local norm: the intervocalic /d/

Abstract. This paper presents a Spanish sociophonetic study of intervocalic /d/ in speakers of Romanian origin living in the province of Granada (Spain). The behavior of this consonant between vowels is not homogeneous in the Hispanic world, and this research will try to determine to which variety of Spanish the Romanian immigrants settled in Granada are accommodated as far as this phenomenon is concerned: the Andalusian or the Castilian variety. The results reveal that the informants are divided into two distinct groups: those who support elision and those who clearly disfavor it. The analysis has allowed us to establish that, in general, the patterns followed by Romanian speakers are very similar to those of the vernacular population of Granada and not so much to those of the central-northern speakers, but with considerably lower percentages of elision. Among the causes, it is social factors, rather than linguistic ones, which determine one or the other choice, especially the occupation and the level of education of the subjects.

Keywords: Sociophonetic variation; dialectal contact; Romanian immigration; intervocalic /d/

Cómo citar: Svetozarovová, R.; Cruz Ortiz, R. (2022). Acomodación sociolingüística de los inmigrantes rumanos a la norma local: la /d/ intervocálica, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 92, 87-107. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.83917>

Índice: 1. Introducción. 2. Consideraciones teóricas 2.1. Del rumano al español. El contacto de lenguas y variedades. 2.2. Caracterización, consideración sociolingüística y distribución actual de la /d/ intervocálica. 3. Metodología. 3.1 Configuración del corpus de estudio y distribución de la muestra. 3.2. Variables seleccionadas y análisis de los datos. 4. Resultados. 4.1 Factores lingüísticos. 4.2. Factores discursivos. 4.3. Factores sociales e individuales. 5. Conclusiones. Agradecimientos. Contribución de autoría CREdiT. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

Este artículo pretende analizar la acomodación fonética de una comunidad de habla inmigrante al español en el marco metodológico de la sociolingüística variacionista. Concretamente, nos ocuparemos de la realización de la /d/ intervocálica en hablantes de origen rumano asentados en la provincia de Granada (España). En este sentido, hemos de mencionar que la presente investigación contribuye a ampliar el cometido de un estudio mayor, ya que se inserta dentro del *Proyecto para el estudio lingüístico de la adecuación de los emigrantes residentes en Granada (PALER-GR)*.

¹ Universidad de Granada (España) y Univerzita Karlova (República Checa).

Correo electrónico: svetozarovova@ugr.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5077-1220>

² Universidad de Granada (España) y Universidad de Málaga (España).

Correo electrónico: rociocruz@ugr.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4216-1120>

Rumanía es uno de los países de los que España ha recibido más inmigración en las últimas décadas. Según datos actualizados en enero de 2021, el INE documenta que en España viven un total de 644 473 rumanos. Determinar las características, perfil y configuración de esta población en España es algo complejo, ya que no todos llegan con el mismo nivel de estudios, especialización profesional, conocimiento de la nueva lengua, etc.

En el terreno lingüístico, además, los inmigrantes que llegan a Andalucía se encuentran con una circunstancia particular que no se da entre los que se instalan en comunidades centronorteñas: la variedad de esta región no se corresponde con la que se considera el estándar nacional, que es la castellana (Moreno Fernández 2019). En relación con esto, es ampliamente conocido que la situación sociolingüística en España está compuesta por la diversidad histórica regida por dos normas lingüísticas: la tradicional norma de prestigio abierto, que se corresponde con el español de Castilla, y la de prestigio encubierto, que incluye las hablas innovadoras del sur, entre las que se encuentra el andaluz (véase Villena 1997).

Si bien esta realidad está empezando a cambiar, entre otras cosas, gracias a la nueva política panhispánica que acepta que el español es una lengua pluricéntrica (Donni de Mirande 2005; Bernárdez 2012), sin predominancia entre sus distintas variedades, históricamente la modalidad castellana se ha venido considerando como modelo para la expresión oral, mientras que los dialectos innovadores eran desplazados a la consideración de vulgares (Hernández-Campoy 2008), lo que todavía hoy opera en cierta medida en la mente de los hablantes, como demuestran estudios recientes sobre percepción lingüística, no solo en nativos (Cestero y Paredes 2018; Manjón-Cabeza 2020, entre otros), sino también en extranjeros (Sosinski y Waluch 2021; Svetozarovová 2021).

El andaluz posee rasgos distintivos, especialmente en el nivel fonético-fonológico, que funcionan de modo diferente en las hablas septentrionales de España (Moreno Fernández 2019; Villena 2006, 2008) y los extranjeros que llegan a esta comunidad y aprenden la nueva lengua deben seleccionar, de manera consciente o no, un uso concreto en sus intervenciones lingüísticas, al igual que hacen los hablantes nativos en su producción oral. En Andalucía, la variedad vernácula convive con la castellana, ya que mientras la primera se usa en el día a día de los hablantes, la segunda sigue siendo la elegida habitualmente en los medios de comunicación y en muchas situaciones comunicativas formales (García Marcos 2008).

La investigación que aquí acometemos tiene como finalidad arrojar información fonética sobre la adaptación lingüística de la población rumana en España. En el caso de este artículo, el propósito principal que perseguimos es ofrecer datos concretos sobre el funcionamiento de la dental /d/ cuando se halla situada entre vocales en los rumanos residentes en la provincia de Granada. De este fin global se derivan los siguientes objetivos específicos que son, por un lado: 1) determinar de modo preciso la realización (en términos de mantenimiento y elisión) de este fenómeno en la comunidad rumana de la provincia de Granada, así como 2) observar qué ocurre con las variedades en contacto: si se produce una acomodación hacia la norma centropeninsular, donde se documenta una mayor conservación de la -/d/- (excepto en *-ado*) o, por el contrario, se selecciona la de la modalidad andaluza, con mayor elisión, y en qué medida se da cada una, atendiendo a posibles patrones de distribución. Por último, trataremos de 3) determinar de qué factores (tanto de carácter lingüístico como discursivo y social) depende una u otra elección.

2. Consideraciones teóricas

2.1. Del rumano al español. El contacto de lenguas y variedades

Los hablantes que conforman nuestro corpus de estudio, en su mayoría, llegan a España buscando oportunidades laborales (Bleahu 2004). Nos encontramos entonces con que, para ellos, el español funciona como una segunda lengua (L2) de primera necesidad, ya que se revela muy importante para obtener un empleo y poder desenvolverse en el nuevo país. Esto se relaciona con otra característica de esta población inmigrante que hemos percibido en los informantes analizados y es que un gran número de ellos no posee ningún conocimiento de español al llegar, por lo que la adquisición de la nueva lengua se hace en una situación de total inmersión, lejos de la educación reglada, y fundamentalmente a través de la oralidad. En el caso de los hablantes rumanos asentados en Andalucía, probablemente se hayan visto expuestos a dos variedades diferentes del español al mismo tiempo: la andaluza en el contacto social y la centropeninsular en los medios de comunicación.

El estudio de la adquisición de la fonética de una L2 ha sido un campo muy prolijo en el que destacan trabajos como los de Flege (1995) o Eckman (2008), que determinan una gran influencia de la L1 en el proceso de aprendizaje. Por su parte, el contacto dialectal y las cuestiones de convergencia y divergencia ha sido tratada en investigaciones de referencia como son las de Trudgill (1986) o Auer y Hinskens (2005). Sobre acomodación lingüística tenemos también trabajos muy conocidos, como las de Giles (1984) y Giles y Smith (1979). En general, estos autores dan cuenta de que los hablantes adaptan sus articulaciones para gozar de mayor aceptación en la comunidad receptora, es decir, que se acomodan para mejorar su imagen ante el interlocutor y conseguir así una aprobación mayor.

En cuanto a la adaptación a una variedad particular en una L2, contamos con estudios pioneros que se centran en la elección de la variante elegida en la lengua meta, como son los trabajos Beebe y Zuengler (1983), Adamson y Regan (1991) o Wolfram et al. (2004). En ellos se determina que las características sociales (contacto con hablantes de la L1, sexo, puesto de trabajo, nivel socioeconómico, residencia en zonas urbanas o rurales, etc.) influyen en la adaptación a la L2, eligiéndose formas más o menos estándares. Bayley y Regan (2004) indican que el conocimiento de la variación forma parte de la competencia del hablante en la L2 y que, para ser competentes en la nueva lengua, los aprendientes necesitan adquirir los patrones de variación de los nativos. Por otro lado, otras investigaciones como las de Flege et al. (1997), Piske et al. (2001) o Herrero de Haro (2016) indican que la variante de origen en la L1 también influye en la adaptación fonética a la L2.

En el caso del estudio de los inmigrantes rumanos en la provincia de Granada, observamos, por un lado, que los hablantes proceden de una lengua en la que la /d/ no cae en ningún contexto fónico y, por otro, que se sitúan en una variedad donde su elisión está muy extendida. Aunque, de acuerdo con lo expuesto por Hinskens (1998), lo habitual es que se seleccionen las formas de prestigio. Labov (2010) advierte que, si son menos prestigiosas, las variantes propias pueden dejar de usarse en favor de aquellas que gozan de una mayor estima, aunque sean más distantes. No sabemos si para los inmigrantes rumanos asentados en Andalucía lo prestigioso será la elisión más extendida en esta modalidad o la conservación de la dental más propia de la variedad centropeninsular, a excepción de *-ado*, único contexto donde la pérdida de la -d- tiene mayor rendimiento que el mantenimiento, como demuestran Molina y Paredes (2014) en su estudio en el distrito madrileño de Salamanca.

2.2. Caracterización, consideración sociolingüística y distribución actual de la /d/ intervocálica

El fonema /d/ se define en español como oclusivo, dental y sonoro, pero constituye (junto a /b/ y /g/) un caso especial en el sistema fonológico de esta lengua, ya que, cuando se encuentra entre vocales o en una posición final, /d/ se comporta como una aproximante [ð] (Martínez Celdrán y Fernández Planas 2007; RAE y ASALE 2011). Sin embargo, en rumano, la /d/ nunca se convierte en fricativa, por lo que la variante [ð] no existe (Tamas 2006: 171) y cuando este fonema se sitúa en un contexto intervocálico, como ocurre, por ejemplo, en el término *adevăr* ('verdad'), se articula como oclusivo (Cojocarú 2003: 16). En este sentido, también es importante señalar que esta consonante en posición intervocálica no goza en rumano de la productividad que tiene en español, donde su frecuencia de uso se incrementa notoriamente debido a su emplazamiento en los participios.

Otra diferencia entre los dos idiomas la encontramos en relación con la conservación o pérdida de la dental. La caída de la /d/ entre vocales es un proceso muy extendido en español que se documenta desde los inicios de romance (LIMPIDUS >limpio) (Cano 2004). Esta caída, sin embargo, no ha afectado al rumano, donde la /d/ es más estable que en nuestra lengua y no solo no se convierte en aproximante, sino que se conserva en todas las realizaciones.

Para Silva-Corvalán (1994: 401) el comportamiento de la /d/ intervocálica constituye uno de los procesos de variación fónica más relevantes del español actual. Concretamente, el contexto fónico *-ado* es el más determinante en lo que a elisión de la /d/ intervocálica se refiere, ya que es el más extendido entre los hablantes del español, incluso en aquellos pertenecientes a zonas fonéticamente más conservadoras y goza de un prestigio que la pérdida de *-d/-* no posee en otros contextos. La RAE y ASALE (2011: 146) dan cuenta de este hecho, ya que, al hablar de la elisión de la dental, de modo general, dicen que "la pérdida de la consonante [ð] es común en las hablas descuidadas o vulgares de muchas zonas del mundo hispánico", pero cuando se refiere específicamente al contexto *-ado* el tratamiento es otro: "en los participios en *-ado* (*cansao* por *cansado*), no es extraña en la boca de los hablantes instruidos de ciertas zonas, entre otras la capital [se está refiriendo a España], y en situaciones formales" (RAE y ASALE 2011: 146).

Parece que, en la valoración sociolingüística general del fenómeno, nos encontramos con una diferencia principal: cuando la elisión de /d/ intervocálica se produce en participios en *-ado*, el fenómeno goza de prestigio y aceptación, pero si se da en otras secuencias fónicas, se considera un vulgarismo: "frente al caso de los participios en *-ado*, la pérdida de los femeninos *-ida*, *-ada* esta estigmatizada y no se recomienda" (RAE y ASALE 2011: 146). Es aquí precisamente donde radica la diferencia entre el español hablado en Andalucía y la variedad centropeninsular:

En la Península Ibérica, conforme se avanza hacia el sur, se observa un aumento de la elisión, una elisión que en el norte afecta a los citados participios [-ado] y a las formas como todo o nada, pero que paulatinamente, hacia el sur, se va extendiendo a los participios en -ido y a los sustantivos (Moreno Fernández 2004: 1002).

Sin embargo, para autores como Emilio Lorenzo (1966: 24), la pérdida de *-d/-* no sería en Andalucía un rasgo de diferenciación social o de educación, al contrario de lo que ocurre en otras partes de España y de lo afirmado por la RAE y ASALE. En relación con esto, Moya et al. (2012: 98) afirman que las áreas evolutivas del español, en particular las comunidades andaluzas, continúan apoyando la elisión. Aun así, Carbonero (2003:

113-14) diferencia también para la norma culta de Andalucía la pérdida de /d/ intervocálica en *-ado*, donde le otorga una valoración alta por parte de los hablantes, frente a otros contextos como *-ido* o *-ada*, donde observa que posee una valoración media (Carbonero 2003: 114). Exactamente lo mismo documentan De las Heras et al. (1996: 115-116) en su estudio acerca de los hablantes cultos de la zona periurbana de Huelva, donde recogen una valoración diferente para la elisión de /d/ en *-ado* frente a otros contextos fónicos.

Son muy numerosos los trabajos que han tratado de dar cuenta del funcionamiento de este fenómeno en ambas orillas del Atlántico, y gracias a ello podemos hoy conocer con cierta precisión su situación actual en el mundo hispánico. En España ha sido un fenómeno que ha contado con mucha atención, como demuestran los estudios para las ciudades de Madrid (Molina y Paredes 2014), Toledo (Molina 1991), Las Palmas (Samper et al. 2010, Samper y Samper 2020), Valencia (Gómez y Gómez 2010) o Mérida (Fernández de Molina 2019).

Pero, si hay una zona donde el estudio de la /d/ intervocálica ha llamado especialmente la atención a los investigadores, ha sido Andalucía, donde contamos con trabajos, entre otras, de las ciudades de Jaén (Moya Corral 1979), Córdoba (Uruburu 1996), Cádiz (Payán 2013), Jerez de la Frontera (Harjus 2018), Huelva (De las Heras et al. 1996), Granada (Moya et al. 2012), Málaga (Villena 2012), Sevilla (Jiménez 2015), etc., así como también han surgido estudios de carácter comparativo como el de Villena y Moya (2016) para las ciudades de Granada y Málaga, o algunos dedicados al fenómeno en Andalucía en general, como el de Martín García (2002). Asimismo, Cruz Ortiz (2019) lleva a cabo una investigación sobre el mantenimiento y elisión de la /d/ intervocálica en los políticos andaluces en Madrid que constituye, como en nuestro estudio, un caso de adaptación fonética entre dos variedades.

Si algo dejan claro estos trabajos, de modo global, es el mayor porcentaje de pérdida de /d/ intervocálica en Andalucía, incluso en los hablantes de alta instrucción, frente a las comunidades conservadoras peninsulares, donde se está llevando a cabo un proceso de reposición de este fonema (Molina 2001), con excepción del contexto fónico *-ado* (Molina y Paredes 2014), donde la elisión es muy elevada.

En relación con todo lo expuesto, nos gustaría dejar claro que la intención de este trabajo no es perpetuar una imagen de lo andaluz asociado a lo vulgar; por otro lado, somos conscientes de que, más allá de la distribución diatópica, en el funcionamiento de este tipo de fenómenos operan otros factores, como pueden ser las diferencias diastráticas y diafásicas, pero también es cierto que hasta el momento, al menos en los estudios sobre la distribución de la /d/ intervocálica en español que las autoras han podido consultar, todo apunta a que la elisión de esta dental está más extendida en el andaluz que en la variedad centropeninsular y que, en ambas comunidades de habla, el mantenimiento de la *-d/-* aumenta a medida que se incrementa el nivel de instrucción (exceptuando siempre, como hemos dicho, el contexto *-ado*), claro símbolo de que goza de mayor estima.

3. Metodología

3.1. Configuración del corpus de estudio y distribución de la muestra

En la presente investigación trabajamos con el corpus RUM-GRAN, que el proyecto *PALER-GR* pone a nuestra disposición y que está conformado por 30 entrevistas semidirigidas a inmigrantes rumanos que reúnen el requisito de llevar al menos 10 años residiendo en la provincia de Granada.

De acuerdo con el INE (datos de 2021), en la provincia de Granada residen 8426 ciudadanos de origen rumano, 4251 hombres y 4175 mujeres, pero no tenemos más datos sociológicos sobre ellos. En este sentido, lo fundamental de nuestro corpus es que recoge diversos perfiles de informantes en relación con el sexo, edad, nivel de instrucción y ocupación, por lo que la mayoría de las tipologías o clases están representadas en el mismo.

El corpus RUM-GRAN cuenta con 30 entrevistas de una duración promedio de 45 minutos cada una. Las entrevistas se llevaron a cabo entre marzo de 2020 y julio de 2022, algunas de ellas de manera presencial y otras virtual (debido a las restricciones surgidas de la pandemia derivada de la COVID-19).

La localización de los hablantes se ha realizado a través de un muestreo por bola de nieve, que se manifiesta como una técnica ideal para llegar a poblaciones de baja incidencia y a individuos de difícil acceso. Además, se ha aplicado la metodología de doble entrevistador, es decir, la mitad de los informantes ha sido entrevistada por españoles granadinos y la otra mitad por un hablante rumano.

En la tabla 1 ofrecemos las características más significativas de los hablantes que conforman del corpus RUM-GRAN:

Informante	Edad	Sexo	Instrucción	Ocupación
RUM_1	42	Hombre	Media	Taquillero de transporte
RUM_2	56	Hombre	Primaria	Agricultor
RUM_3	54	Hombre	Primaria	Tractorista

RUM_4	46	Hombre	Primaria	Agricultor
RUM_5	48	Hombre	Superior	Sacerdote
RUM_6	44	Mujer	Superior	Vigilante de seguridad
RUM_7	41	Mujer	Primaria	Agente inmobiliaria
RUM_8	33	Hombre	Primaria	Obrero de la construcción
RUM_9	40	Hombre	Primaria	Vigilante de seguridad
RUM_10	47	Mujer	Media	Agricultora
RUM_11	47	Hombre	Primaria	Camionero
RUM_12	23	Hombre	Media	Estudiante
RUM_13	25	Hombre	Primaria	Camionero
RUM_14	43	Mujer	Primaria	Limpiadora
RUM_15	37	Hombre	Primaria	Carnicero
RUM_16	40	Mujer	Primaria	Agricultora
RUM_17	43	Hombre	Superior	Guía turístico
RUM_18	31	Hombre	Media	Autónomo (propietario de una pizzería)
RUM_19	23	Hombre	Media	Cocinero
RUM_20	35	Mujer	Superior	Guía turística
RUM_21	31	Hombre	Primaria	Camionero
RUM_22	43	Hombre	Media	Vigilante de seguridad
RUM_23	27	Mujer	Superior	Informática
RUM_24	28	Mujer	Superior	Estudiante
RUM_25	39	Mujer	Superior	Agente comercial
RUM_26	40	Hombre	Primaria	Agricultor
RUM_27	36	Mujer	Media	Barrendera
RUM_28	43	Hombre	Media	Obrero de la construcción
RUM_29	40	Mujer	Superior	Profesora universitaria
RUM_30	36	Mujer	Media	Churrera

Tabla 1. Distribución general de los hablantes del corpus RUM-GRA

Queda claro, por tanto, que en el corpus de inmigrantes rumanos en la provincia de Granada (RUM-GRAN) elaborado por el proyecto *PALER-GR* predominan los hombres, el grupo etario intermedio, la instrucción primaria y los trabajos físicos que requieren de poca cualificación previa.

3.2. Variables seleccionadas y análisis de los datos

Como ya se apuntó en la sección introductoria, en nuestro estudio, la variable dependiente tenida en cuenta es la conservación o pérdida de la /d/ intervocálica. En este sentido, no nos ocuparemos de la variante debilitada /^d/ de forma independiente, ya que coincidimos plenamente con la opinión de autores como Gómez y Gómez cuando afirman que “el mantenimiento incluye los distintos rasgos de realización aproximante con independencia de cuál sea su grado de tensión” (2010: 91), y porque lo que nos interesa en este trabajo es la realización de este fonema en un grupo de hablantes situado en una región donde la elisión está muy extendida, en contraste con una variedad más prestigiosa en la que la conservación es mayor.

Resumiendo, tenemos dos posibles soluciones, que constituyen la variable dependiente del fenómeno:

1. La conservación de /d/ intervocálica, tanto de manera plena [ð] o [d], (recordemos que en rumano es plosiva) como debilitada [ð̥] o [d̥].
2. La elisión o pérdida [Ø] de esta consonante entre vocales.

En total, se han analizado un total de 3506 casos de aparición de /d/ intervocálica, lo que supone un promedio de 106 realizaciones por hablante.

A continuación, hemos puesto en relación los resultados arrojados por la variable dependiente con una serie de factores que nos ayudarán a determinar su funcionamiento y los condicionantes que promueven una u otra elección por parte de los hablantes. Para la selección de dichos factores, nos han servido de referencia muchos

de los estudios sociolingüísticos previos ya mencionados, especialmente los asociados al proyecto PRESEEA, que cuenta con una larga tradición en el estudio de este fenómeno (Gómez y Gómez 2010, Samper et al. 2010, Moya et al. 2012, Molina y Paredes 2014, Villena 2012, Malaver y Samper 2016, Samper y Samper 2020, entre otros).

En total, hemos codificado 20 variables independientes: 6 de carácter lingüístico, 5 discursivo y 9 de tipo social.

Las variables de carácter lingüístico son:

1. El límite morfeológico.
2. El entorno vocálico.
3. El acento de la sílaba donde se encuentra la dental.
4. Las palabras con /d/ intervocálica que presentan gran difusión léxica.
5. La categoría gramatical del término en el que aparece la -/d/-.
6. El número de sílabas que tiene la palabra.

En cuanto a los factores discursivos, tenemos:

7. El origen del entrevistador: si es rumano o español.
8. El tenor “edad” entre el entrevistado y el entrevistador.
9. El tenor “proximidad” entre el entrevistado y el entrevistador.
10. El formato de la entrevista: si se realizó de forma presencial o virtual.
11. La fase de la interacción. Dado que los casos de aparición de -/d/- intervocálica en entrevistas de alrededor de 45 minutos son numerosísimos, decidimos dividir la entrevista en tres partes (parte inicial, media y final) y seleccionar cinco minutos de habla real del informante (eliminando las intervenciones del entrevistador, las pausas, etc.) para su estudio. También se descartaron los primeros y últimos cinco minutos de entrevista, porque en su mayoría consistían en información general del proceso y en fórmulas de saludo y despedida.

Por último, las variables de tipo social que tenemos en cuenta son:

12. El informante de manera individual.
13. Si el entrevistado ha vivido, además de en Andalucía, en una zona de España que se inserte en la variedad centropeninsular.
14. El tiempo que lleva en Andalucía.
15. La edad con la que se llegó a la variedad andaluza.
16. El sexo del informante.
17. La edad que tiene el informante en el momento de realizar la entrevista.
18. El nivel de instrucción.
19. La ocupación o trabajo que tienen los hablantes.
20. La frecuencia de uso de la lengua.

Se ofrecerán más detalles de la distribución concreta de cada una de estas variables en los resultados. En este sentido, somos conscientes de que otros factores relacionados con la adquisición de la L2 o con determinados hábitos de consumo cultural como pueden ser la exposición a medios de comunicación podrían ser muy relevantes, pero dado que presentamos un acercamiento inicial a la elección articulatoria de la población rumana en Granada, hemos decidido centrarnos especialmente en aquellas variables cuya significatividad para el fenómeno de la /d/ intervocálica ha sido demostrada por trabajos previos (véase Malaver y Samper 2016, Samper y Samper 2020) y postergaremos el análisis de otros factores como los mencionados a investigaciones posteriores.

En relación con el análisis de los datos, tras la transliteración de las entrevistas, se procedió a localizar en el corpus los casos de aparición de /d/ intervocálica y a codificar su realización con la ayuda del programa de análisis acústico PRAAT (Boersma y Weenink 2021). En este sentido, dado que este estudio está planteado en términos de mantenimiento/elisión de la dental /d/, en la mayoría de los casos la percepción sonora ha sido más que suficiente para determinar si el hablante pronunciaba o no este fonema, ya que se advertía su presencia o ausencia claramente en las grabaciones, de muy buena calidad, por otra parte. PRAAT se ha usado únicamente en casos en los que las autoras dudaban de lo que oían. Y en relación con esto hemos de apuntar que el análisis espectrográfico no es especialmente útil para diferenciar la aparición o no de la aproximante cuando está debilitada, ya que, aunque normalmente de menor intensidad y duración, sus formantes son muy parecidos a los de las vocales y en muchas ocasiones es muy difícil delimitarlas, como muy bien explica Martínez Celdrán: “cuando la aproximante se presenta de forma muy vocálica, es imposible medir su duración” (2013: 22) y “ciertamente es difícil segmentar dicho sonido pues las fronteras con las vocales vecinas son muy borrosas” (2013:19), apuntando este mismo autor que “la aproximante se percibe perfectamente por vía auditiva, a pesar

de su imagen poco definida” (2013:19). En su trabajo, este fonetista decide que en los contextos en que la aproximante no puede medirse con exactitud, prefiere no tomarla en consideración (Martínez Celdrán 2013:19) y del mismo modo hemos decidido actuar en nuestro estudio. De este modo, en los casos en que no podíamos distinguir con claridad, ni de manera sonora ni con el espectrograma, si el hablante pronunciaba *-/d/-* o no, dicha ocurrencia no se ha tenido en cuenta.

Aun así, queremos poner el ejemplo del análisis acústico en PRAAT de un caso de aparición de *-/d/-* y de otro en el que no se pronuncia para que el lector pueda hacerse una idea más visual sobre esta cuestión. Se ha seleccionado la misma palabra (*bajado*) en el mismo contexto (*ha bajado*) en dos hablantes diferentes:

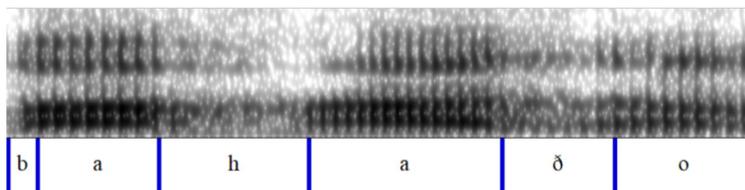


Figura 1. Imagen del espectrograma de la palabra *bajado*. Extraída del hablante RUM_22

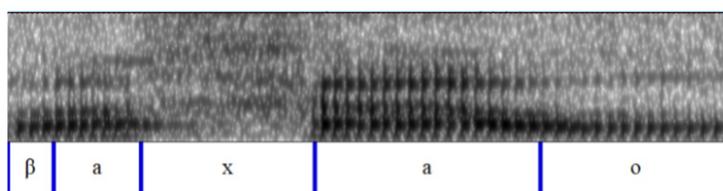


Figura 2. Imagen del espectrograma de la palabra *bajao*. Extraída del hablante RUM_26

Como se puede ver, la figura 1 muestra claramente la aparición de la aproximante, de menor intensidad y duración que las vocales contiguas. En la figura 2, sin embargo, esta no se articula. Como curiosidad, aunque no entra dentro de los límites de este artículo, observamos también diferencias en la pronunciación de este término en ambos hablantes en otros fonemas, ya que RUM_22 articula */b/* como oclusiva y aspira */x/*, mientras que RUM_26 realiza */b/* como aproximante y */x/* como fricativa.

Tras el análisis sonoro, se llevó a cabo la codificación de todos los factores independientes. Por último, para la obtención de resultados, se realizaron las cuantificaciones pertinentes y se efectuó un análisis estadístico bivariente mediante la prueba de χ^2 de Pearson (Hernández-Campoy y Almeida 2005), que permite probar la dependencia o no dependencia de dos variables entre sí. Los resultados se ofrecen en el siguiente apartado.

4. Resultados y discusión

En primer lugar, mostramos los porcentajes generales de elisión de la */d/* intervocálica en la comunidad lingüística rumana en Granada. La tabla 2 muestra que esta es relativamente baja con respecto a la población nativa. Siguiendo el cuadro comparativo de elisión en diferentes ciudades del corpus PRESEEA (Malaver y Samper 2016: 329), los inmigrantes rumanos en Granada se situarían por encima de Valencia o Madrid, donde se elide en un 14 %, pero por debajo de Granada, cuya elisión es de 36.5 % (Villena y Moya 2016: 287). Es decir, la elisión de la */d/* intervocálica en nuestro corpus es inferior a la que presentan los granadinos, pero tampoco se ajusta al centro-norte peninsular, donde algunos informantes comenzaron su residencia en España. Por otro lado, hay que tener en cuenta que la muestra está constituida por hablantes de español como segunda lengua, es decir, no podemos esperar un patrón y unos porcentajes que coincidan totalmente con la población autóctona, sobre todo si recordamos que la */d/* en la posición intervocálica en rumano no se elide ni debilita, al contrario, se mantiene explosiva (Cojocarú 2003: 16). Por lo tanto, la acomodación sociolingüística de rumanos a la variedad granadina no se puede medir en porcentajes, sino más bien en coincidir más o menos con los patrones presentes en Granada. En los próximos apartados estudiaremos cuál es el comportamiento de la *-/d/-* en nuestro corpus, teniendo en cuenta factores lingüísticos, discursivos y sociales.

Mantenimiento		Elisión		Total	
n	%	n	%	N	%
2704	77.1 %	802	22.9 %	3506	100 %

Tabla 2. Porcentajes generales de mantenimiento y elisión de la */d/* intervocálica en los rumanos residentes en Granada

4.1. Factores lingüísticos

La tabla 3 muestra que la elisión en nuestro corpus es menos común en lexemas (*aDelante*, *eDucación*), mientras que está más extendida en los sufijos (*soldaDo*, *fumaDor*), sobre todo cuando se trata de participios. Eso no es sorprendente, ya que los participios, y especialmente los que terminan en *-ado*, son precisamente el contexto más propenso a la pérdida en todo el mundo hispánico, incluida la variedad centropeninsular.

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Lexema	1796	86.4 %	282	13.6 %	2078	100 %
Sufijo no participio	545	80.1 %	135	19.9 %	680	100 %
Sufijo participio	363	48.5 %	385	51.5 %	748	100 %

Tabla 3. Mantenimiento y elisión de *-d/-* según el límite morfológico

Lógicamente, la frecuencia de la elisión varía dependiendo del entorno. Aunque es cierto que estos porcentajes están influidos por muchos factores lingüísticos (por ejemplo, el entorno *-ade* es propio de lexemas, el *-ado* es muy frecuente en los participios, etc.), estos resultados arrojan datos de interés. Hemos mencionado el bajo porcentaje de elisión en rumanos residentes en Granada frente a los hablantes vernáculos y la posible influencia de la variedad castellana, donde la elisión está menos extendida. Ahora bien, los porcentajes que arrojan los datos para Madrid o Valencia en cuanto al entorno vocálico (Gómez *et al.* 2012: 1982) revelan una elisión muy frecuente en *-ado* (53 % y 48.2 %, respectivamente), extendida hasta cierto punto a entornos como *-oda*, *-odo*, *-ade*, pero prácticamente inexistente en *-ido*. Los de Granada, por otro lado, coinciden con los nuestros en el hecho de que la elisión se extiende también hasta *-ido* y *-ada* (Villena y Moya 2016: 288-289) en porcentajes considerables. Parece ser que los inmigrantes rumanos en Granada siguen, efectivamente, el patrón de elisión propio de esta ciudad y los porcentajes bajos no se deben a su acomodación a la variedad conservadora, sino que probablemente vayan determinados por otros factores lingüísticos o sociales. Las frecuencias se recogen en la figura 3 (se eligieron todos los entornos que tenían una frecuencia absoluta superior a 90 casos):

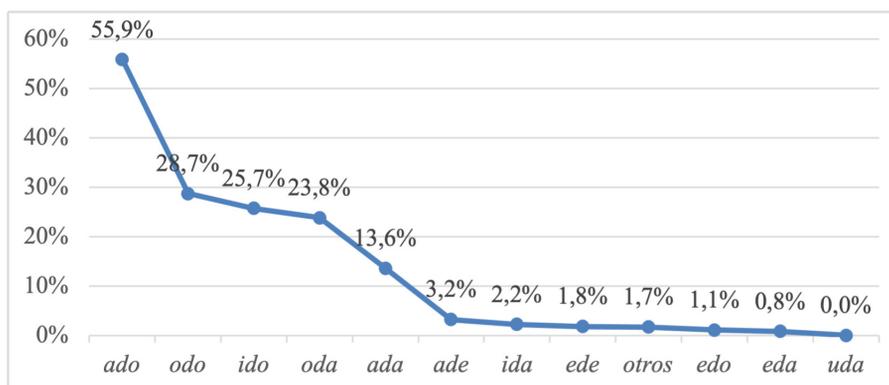


Figura 3. Frecuencia de elisión de *-d/-* según el entorno vocálico

La tabla 4 muestra que, en cuanto al acento, la pérdida se da prácticamente en su totalidad cuando la *-d/-* está en posición postónica (*estaDo*, *toDo*, *naDa*), mientras que en la posición tónica (*queDar*, *agraDable*) o pretónica (*aDemás*, *traDición*) se mantiene. Estos resultados están en sintonía con los de Málaga y, hasta cierto punto, también con los de Granada (Villena y Moya 2016: 290), donde la caída no es tan infrecuente cuando la *-d/-* precede al acento. Creemos que esto se debe a la frecuencia con la que los rumanos eliden la dental en palabras como *aDemás* o *toDavía*. Mientras que esta elisión en nuestro corpus prácticamente no se da (4.5 % de pérdida en *aDemás* y 2.9 % en *toDavía*), estos resultados son notablemente más altos en la población vernácula (33.6 % y 22.9 %, respectivamente; Villena y Moya 2016: 291).

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Tónica	664	98.5 %	10	1.5 %	674	100 %
Pretónica	170	97.1 %	5	2.9 %	175	100 %
Postónica	1870	70.4 %	787	29.6 %	2657	100 %

Tabla 4. Mantenimiento y elisión de *-d/-* según el acento

Los autores Villena y Moya (2016) destacan la importancia de la frecuencia de inventario y de la difusión léxica en el estudio de la pérdida de *-d/-*. Hasta ahora podemos afirmar que la elisión en rumanos se da de forma mayoritaria en sufijos de participios terminados tanto en *-ado* como en *-ido*, y que casi siempre se produce en posición postónica. Esto nos hace pensar en que el factor de difusión léxica se comportará de manera diferente en rumanos y en granadinos vernáculos. Por otro lado, está claro que la elisión también ocurre en otros entornos postónicos que no son participios. Para determinar si los datos están influidos por algún conjunto de palabras de aparición muy frecuente en el corpus, escogimos aquellos vocablos cuya frecuencia absoluta superaba 45 ocurrencias y cuyo comportamiento merece ser estudiado. Los resultados que se muestran en la tabla 5 desvelan varios hechos que deben ser comentados:

1. Aunque el participio es el contexto más propicio para la caída de *-d/-*, este resultado no es universal. Si contamos solo aquellos casos en los que los entornos *-ado* e *-ido* funcionan como participios, su elisión alcanza al 69.65 % y 30.35 %, respectivamente. Eso quiere decir que hay participios terminados en *-ado* e *-ido* que favorecen la elisión (*estaDo*, *teniDo*), mientras que en otros la *-d/-* casi siempre se mantiene (*iDo*, *siDo*).
2. Es curiosa la conservación casi sistemática de la *-d/-* en el término *GranaDa*, cuando la tendencia que se suele escuchar en las calles de esta ciudad parecería indicar lo contrario. Eso quiere decir o que su elisión no es tan frecuente en hablantes nativos, o que nuestros informantes no adquirieron esta preferencia.
3. Como era de esperar, los vocablos *laDo*, *toDa*, *toDo* y *naDa* presentan una considerable propensión a la pérdida a pesar de que contienen la *-d/-* en el lexema. No obstante, hay que tratarlos con cautela, ya que pueden pertenecer a diferentes categorías gramaticales según su función en el discurso.

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Estado (en dos casos funciona como sustantivo)	9	19.6 %	37	80.4 %	46	100 %
Lado	20	43.5 %	26	56.5 %	46	100 %
Tenido	37	56.1 %	29	43.9 %	66	100 %
Toda, todas	41	58.6 %	29	41.4 %	70	100 %
Todo, todos	353	69.4 %	156	30.6 %	509	100 %
Nada	137	75.7 %	44	24.3 %	181	100 %
Sido	59	90.8 %	6	9.2 %	65	100 %
Ido	48	94.1 %	3	5.9 %	51	100 %
Granada	117	96.7 %	4	3.3 %	121	100 %
Cada	61	100 %	0	0 %	61	100 %

Tabla 5. Mantenimiento y elisión de *-d/-* en las palabras más frecuentes en el corpus

La prueba χ^2 de Pearson establece diferencia significativa ($p < 0.001$) en la elisión de la *-d/-* en *toDo* cuando este funciona como adverbio o forma parte de una locución adverbial (1), cuando es pronombre (2) y cuando es determinante (3), siendo este último el contexto con más pérdida (tabla 6).

- (1) y tuve cinco años el negocio aquí en Motril montado // que hacía pues **más que todo** vestidos de moda (RUM_7)
- (2) me lo llevaba y me lo gastaba en polos y en chucherías con **todos** (RUM_15)
- (3) porque **todo** el mundo hacía lo mismo como las ovejitas (RUM_20)

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	N	%	N	%
Determinante	111	52.1 %	102	47.9 %	213	100 %
Adverbio	10	71.4 %	4	28.6 %	14	100 %
Pronombre	232	82.3 %	50	17.7 %	282	100 %

Tabla 6. Mantenimiento y elisión de *-d/-* en *todo* según su categoría gramatical

El vocablo *toDa* aparece casi siempre como determinante (en 66 de los 70 casos, con 42.4 % de elisión), por lo que no podemos aplicarle la prueba χ^2 de Pearson.

La palabra *laDo* puede funcionar como sustantivo (4) o formar parte de una locución adverbial (5), pero estas categorías no presentan una diferencia estadísticamente significativa.

- (4) he tenido españoles / he tenido rumanos / venezolano // cubano // mm / ¿de dónde más? / de / yo creo que por todos **lados** (RUM_18)
- (5) es una ciudad portuaria que está<alargamiento/> **al lado** del Danubio (RUM_13)

Por último, la prueba χ^2 sí halló diferencia significativa ($p = 0.011$) entre *naDa* cuando funciona como adverbio o parte de una locución adverbial (6) y pronombre (7). No hemos encontrado ningún caso en el que sea sustantivo ni verbo en tercera persona. Los porcentajes se muestran en la tabla 7.

- (6) mi primo ese **nada** más terminar la carrera muy pronto acabó de director económico de una empresa (RUMGRAN_29)
- (7) no sé dónde están / no tengo ni idea / en Facebook no las encuentro <silencio/> no sé **nada** de ellas (RUMGRAN_30)

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Adverbio	27	61.4 %	17	38.6 %	44	100 %
Pronombre	110	80.3 %	27	19.7 %	137	100 %

Tabla 7. Mantenimiento y elisión de *-d/-* en *nada* según su categoría gramatical

Como hemos visto, la categoría gramatical (tabla 8) es un factor importante en nuestro corpus. Efectivamente, se trata de una variable significativa ($p < 0.001$) y cuyo perfil está en consonancia con los datos de Granada y Málaga (Villena y Moya 2016: 294). Hay que mencionar que en los resultados puede incidir la propia codificación de cada grupo investigador. Por ejemplo, en nuestro caso, los determinantes constituyen una categoría diferenciada, mientras que en el artículo de Villena y Moya (2016: 294) no ocurre de este modo. Aun así, podemos afirmar que, en lo que respecta a la categoría gramatical, la elisión de la dental en rumanos residentes en Granada sigue indudablemente el patrón de elisión de los hablantes autóctonos de esta ciudad, y aunque sus porcentajes sean en ocasiones más bajos, su distribución no se acerca a la propia de ciudades del centro-norte de España, donde la pérdida de la dental es notablemente más baja en adjetivos y pronombres (Gómez et al. 2012: 1981).

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Participio	404	51.2 %	385	48.8 %	789	100 %
Determinante	201	60.5 %	131	39.5 %	332	100 %
Adjetivo	254	71.8 %	100	28.2 %	354	100 %
Adverbio	148	79.1 %	39	20.9 %	187	100 %
Pronombre	356	82.2 %	77	17.8 %	433	100 %
Sustantivo	879	93.2 %	64	6.8 %	943	100 %
Verbo	456	98.7 %	6	1.3 %	462	100 %
Interjección	6	100 %	0	0 %	6	100 %

Tabla 8. Mantenimiento y elisión de *-d/-* según la categoría gramatical

Por último, hemos calculado la influencia del número de sílabas de la palabra en la pérdida de la dental. Aunque esta variable resulta significativa ($p < 0.001$), hay que tener cuidado a la hora de interpretar los resultados (tabla 9). En primer lugar, debemos tener en cuenta que hay pocos participios y determinantes de 5 o más sílabas, por lo que es lógico que estas palabras tengan una mayor tendencia al mantenimiento (141 de los 235 vocablos son sustantivos). Por otro lado, las palabras bisílabas son problemáticas, ya que están entre ellas los determinantes con altos porcentajes de pérdida por un lado (*todo, toda*), y con un mantenimiento categórico por el otro (*cada*). Además, hay muy pocos participios bisílabos que además presenten una dental en posición intervocálica. En nuestro corpus tan solo registramos 5 participios bisílabos diferentes, y la gran mayoría de

ellos (116 de 136 casos) está formada por los términos *sido* e *ido*, en los que la elisión es muy escasa. En este caso, la longitud de la palabra puede ser un factor significativo: podemos suponer que los participios de dos sílabas mantienen más debido a una “necesidad de mantener el cuerpo fónico de la palabra” (Gómez et al. 2012: 1981), aunque parece ser que esto solo ocurre en verbos y no en determinantes. En definitiva, no podemos afirmar con certeza si el número de sílabas afecta a la elisión, ya que está correlacionado con otros factores lingüísticos.

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
2 sílabas	1226	81.4 %	280	18.6 %	1506	100 %
3 sílabas	800	71.6 %	317	28.4 %	1117	100 %
4 sílabas	473	73.0 %	175	27.0 %	648	100 %
5 o más sílabas	205	87.2 %	30	12.8 %	235	100 %

Tabla 9. Mantenimiento y elisión de *-d/-* según el número de sílabas de la palabra

4.2. Factores discursivos

El análisis de los factores lingüísticos demuestra que los rumanos asentados en Granada eliden la dental siguiendo unos patrones muy parecidos a los granadinos nativos, pero en menor medida. Esto podría estar influido por factores socioestilísticos y discursivos, ya que la elisión podría depender del grado de formalidad del discurso, la proximidad entre los interlocutores y su relación de poder o igualdad, o incluso el formato de la entrevista. En estudios previos se ha demostrado que variables similares pueden incidir en la realización de la dental (Gómez et al. 2012: 1982; Malaver y Perdomo 2016). Estos factores podrían ser aún más importantes entre hablantes de español como segunda lengua.

El primer factor que estudiamos es el origen del entrevistador: rumano o español. Aquí debemos apuntar que la mitad de las grabaciones se hizo con un hablante de origen rumano y la otra, español. Los informantes fueron asignados a los entrevistadores de manera aleatoria, por lo que consideramos que el método nos permitió obtener datos suficientes para este primer acercamiento a la problemática. Efectivamente, cuando nuestros informantes interactuaron con el entrevistador perteneciente a su comunidad, sus porcentajes de elisión fueron ligeramente más altos (tabla 10, $p < 0.001$). Esto podría explicarse, por un lado, por una mayor proximidad entre los interlocutores al pertenecer a la misma comunidad y, como consecuencia, por un discurso más relajado. Por otro lado, podrían intervenir aquí los factores de la inseguridad lingüística de los hablantes rumanos cuando interactúan con entrevistadores granadinos. Entendida en términos labovianos, la inseguridad lingüística de los informantes rumanos se manifestaría “en la percepción negativa que tienen de su propia forma de hablar, y en el esfuerzo hecho por corregir lo que no corresponde al habla que consideran más correcta” (Ghulamallah 2016: 419) cuando interactúan con un hablante nativo cuya competencia es, por consiguiente, mayor.

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Rumano	1187	74 %	417	26 %	1604	100 %
Español	1517	79.8 %	385	20.2 %	1902	100 %

Tabla 10. Mantenimiento y elisión de *-d/-* según el origen del entrevistador

Otras dos variables que se mostraron como significativas son la edad del informante con respecto al entrevistador ($p < 0.001$) y el hecho de tener una relación de conocidos antes de la entrevista ($p = 0.001$). En cuanto a la variable edad, se han tenido en cuenta como edades iguales aquellas que no presentaban una diferencia de más de 10 años entre los interlocutores. El porcentaje de pérdida sube notablemente cuando el informante tiene más edad que el entrevistador (figura 4), es decir, se sitúa en una posición de superioridad. Curiosamente, hay poca diferencia entre los casos de igualdad y en aquellos donde el encuestado es menor.

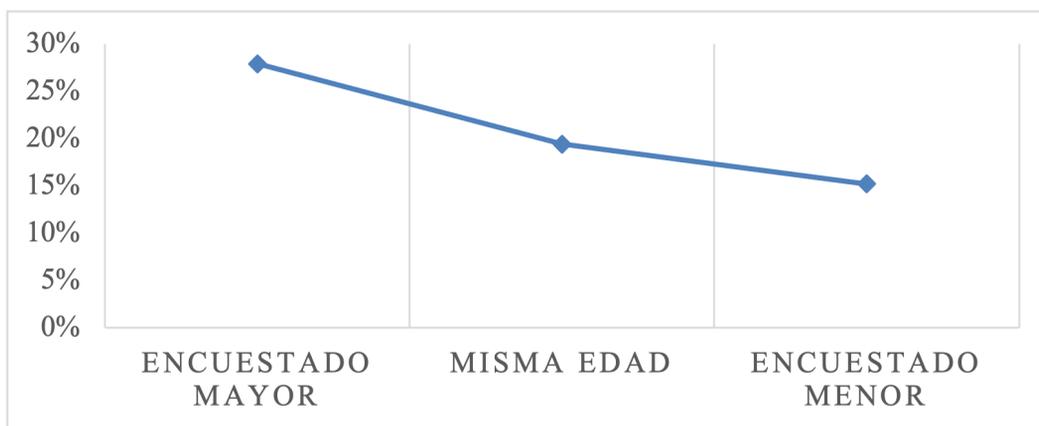


Figura 4. Elisión de /d/ según la edad del encuestado y el entrevistador

Como resulta comprensible, cuando entre el informante y el interlocutor hay una relación de amistad o son conocidos previamente a la entrevista, la elisión es mayor que en el caso contrario, puesto que el ambiente es más relajado y la formalidad de la entrevista baja (tabla 11).

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	n	%
Conocidos	676	73.2 %	247	26.8 %	923	100 %
Desconocidos	2028	78.5 %	555	21.5 %	2583	100 %

Tabla 11. Mantenimiento y elisión de /d/ según la relación entre el entrevistado y el entrevistador

Otro de los factores que influye en la pérdida de la dental es el formato de la entrevista. La tabla 12 muestra que el formato virtual es más propenso a la elisión ($p = 0.001$), aunque los porcentajes no presentan una diferencia muy acusada. Nuestra hipótesis es que el propio formato de entrevista en línea presenta una formalidad menor que el mismo acto en formato presencial, y por eso puede crear un ambiente algo más relajado.

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Virtual	1390	74.7 %	470	25.3 %	1860	100 %
Presencial	1314	79.8 %	332	20.2 %	1646	100 %

Tabla 12. Elisión de /d/ según el formato de la entrevista

Por otro lado, debemos tener en cuenta que el método de obtención de datos puede incidir de manera importante en la dicción, hasta tal punto que las variables significativas podrían variar entre el corpus presencial y el virtual. Para comprobarlo, realizamos todas las pruebas estadísticas mencionadas en el apartado de metodología en ambos corpus por separado y comparamos los resultados. El único factor que arrojó diferencias relevantes fue la edad del informante. Dada la distribución desigual entre las edades de los encuestados causada por la técnica de bola de nieve, hemos optado por dividir a los participantes en dos grupos etarios: menores y mayores de 40 años. En la figura 5 podemos observar que los jóvenes presentan una mayor tendencia a elisión en el formato virtual que en el presencial, mientras que con los mayores esta tendencia se revierte. Estos datos son especialmente interesantes si tenemos en cuenta que la variable edad en el corpus general no es significativa. Pensamos que estos resultados se podrían explicar por una diferencia generacional: los jóvenes posiblemente estén más acostumbrados a la comunicación virtual en general, por lo que podrían sentirse más cómodos en este formato. Esto podría llevar a un discurso más relajado y a la mayor pérdida de la dental. En el caso de los mayores, ocurriría al revés.

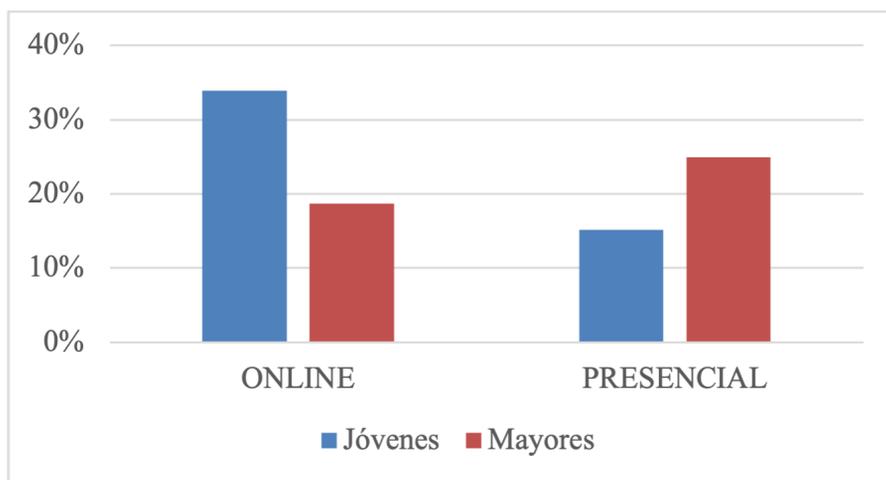


Figura 5. Elisión de /d/ según la edad y el formato de la entrevista

Volvemos de nuevo al corpus general. El último factor discursivo que se muestra como significativo ($p = 0.011$) es la fase de la interacción. La figura 6 no muestra ninguna diferencia notable entre la parte media y final, pero, al contrario, sí se nota un ligero aumento de elisión con respecto a la parte inicial, donde el nivel de formalidad es mayor y el ambiente es menos relajado.

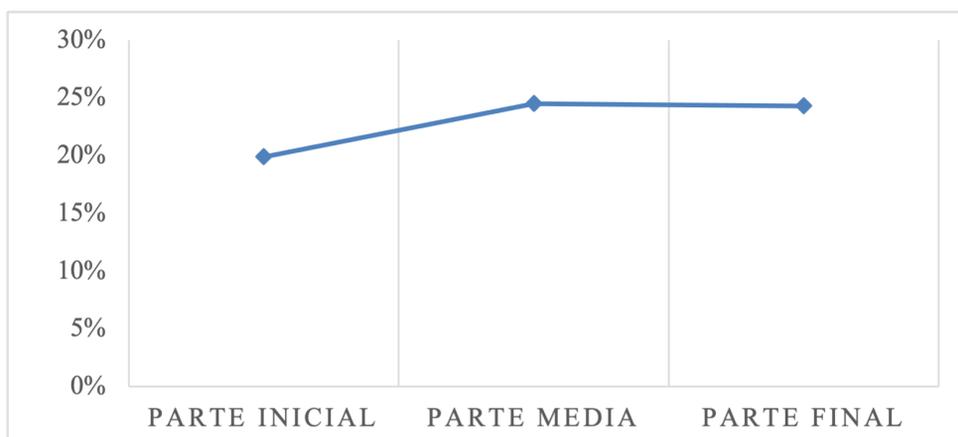


Figura 6. Elisión de /d/ según la fase de la interacción

4.3. Factores sociales e individuales

Hasta ahora hemos visto que tanto las variables lingüísticas como las discursivas intervienen de manera significativa en la elisión de la /d/ intervocálica en los rumanos residentes en Granada y que los patrones que se siguen son mucho más similares a los granadinos vernáculos que a los centro-norteños. No obstante, ningún factor nos ha permitido explicar por qué los porcentajes de elisión son notablemente más bajos en los rumanos, por lo que sospechamos que esto se debe a factores sociales o incluso individuales.

En primer lugar, es necesario conocer si la pérdida entre los individuos se da de forma más o menos equilibrada o si, por el contrario, hay informantes con mucha pérdida y otros con muy poca. La tabla 13 desvela que estamos ante el segundo caso. Es más, la disparidad entre los hablantes es tal que hay entrevistados con 0 % de elisión y otros cuyos porcentajes superan doblemente la media de Granada. Está claro que existen factores sociales o individuales de mucho peso que determinan si el hablante se decide (de manera más o menos consciente) por elidir o conservar la dental.

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	n	%
RUM_15	24	25.3 %	71	74.7 %	95	100 %
RUM_8	50	43.9 %	64	56.1 %	114	100 %
RUM_28	41	49.4 %	42	50.6 %	83	100 %

RUM_16	45	50 %	45	50 %	90	100 %
RUM_4	79	54.5 %	66	45.5 %	145	100 %
RUM_22	110	60.4 %	72	39.6 %	182	100 %
RUM_30	99	65.6 %	52	34.4 %	151	100 %
RUM_13	66	66.0 %	34	34 %	100	100 %
RUM_24	82	67.2 %	40	32.8 %	122	100 %
RUM_11	58	69.9 %	25	30.1 %	83	100 %
RUM_21	90	71.4 %	36	28.6 %	126	100 %
RUM_10	82	74.5 %	28	25.5 %	110	100 %
RUM_3	77	75.5 %	25	24.5 %	102	100 %
RUM_27	120	77.4 %	35	22.6 %	155	100 %
RUM_6	121	77.6 %	35	22.4 %	156	100 %
RUM_1	80	77.7 %	23	22.3 %	103	100 %
RUM_18	130	81.8 %	29	18.2 %	159	100 %
RUM_2	95	85.6 %	16	14.4 %	111	100 %
RUM_12	88	88 %	12	12 %	100	100 %
RUM_9	70	90.9 %	7	9.1 %	77	100 %
RUM_7	91	91 %	9	9 %	100	100 %
RUM_23	108	91.5 %	10	8.5 %	118	100 %
RUM_20	124	92.5 %	10	7.5 %	134	100 %
RUM_29	131	94.2 %	8	5.8 %	139	100 %
RUM_17	134	96.4 %	5	3.6 %	139	100 %
RUM_14	82	97.6 %	2	2.4 %	84	100 %
RUM_19	106	99.1 %	1	0.9 %	107	100 %
RUM_26	74	100 %	0	0 %	74	100 %
RUM_5	124	100 %	0	0 %	124	100 %
RUM_25	123	100 %	0	0 %	123	100 %

Tabla 13. Realización de -/d/- según el informante por orden de mayor a menor elisión

En el caso de la población de origen rumano, al contrario que en la vernácula, se hace necesario considerar factores directamente relacionados con el proceso de inmigración, puesto que pueden marcar una gran diferencia con respecto a la población autóctona. El uso más o menos equilibrado del rumano y el español no influye de manera significativa ($p = 0.628$). Para el análisis hemos separado a los informantes en cuatro grupos: los que afirman utilizar más el español en su día a día, los que consideran que usan más el rumano, y los que usan por igual ambas lenguas. Se ha creado una cuarta categoría para aquellos que no hacen comentarios al respecto y, por tanto, no se puede saber qué idioma emplean con más frecuencia. En las pruebas estadísticas hemos tenido en cuenta solo las primeras tres categorías.

Uno de los factores que sí resultó significativo, aunque en menor medida ($p = 0.025$), fue el hecho de haber residido durante un tiempo considerable en la parte central o septentrional de España. De todos los informantes, 19 no han vivido fuera de Andalucía, donde incluimos las zonas de transición lingüística como Murcia y Extremadura, en las que el debilitamiento de la /d/ en posición intervocálica también es frecuente (Moreno Fernández 2019: 173, 183). Por el contrario, 9 rumanos sí han residido en alguna ciudad perteneciente a la variedad castellana y 2 de ellos no nos ofrecen ninguna información (estos informantes fueron eliminados del análisis estadístico). La tabla 14 muestra que hay una tendencia al mantenimiento ligeramente mayor si se ha vivido en la zona centro-norteña.

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Solo Andalucía	1761	76.8 %	533	23.2 %	2294	100 %
Centro-norte de España	818	80.3 %	201	19.7 %	1019	100 %

Tabla 14. Mantenimiento y elisión de -/d/- según la residencia

Otros dos factores que hemos tenido en cuenta son el tiempo que llevan los informantes en Granada y la edad a la que emigraron. Ambas variables se mostraron significativas ($p = 0.007$ y $p < 0.001$, respectivamente). Curiosamente, aquellos hablantes que llevan más tiempo en Granada son los que menos eliden, aunque la diferencia entre los porcentajes no es muy marcada (tabla 15).

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
10 años	1008	75.6 %	325	24.4 %	1333	100 %
11-15 años	661	75.1 %	219	24.9 %	880	100 %
16-21 años	1035	80 %	258	20 %	1293	100 %

Tabla 15. Mantenimiento y elisión de *-d/-* según los años en Granada

La edad de llegada a Andalucía podría ser más importante que el número de años que se ha residido en la ciudad de Granada. Por un lado, los procesos cognitivos relacionados con la adquisición de segundas lenguas difieren entre niños y adultos; por el otro, la edad de inmigración también determina, hasta cierto punto, las circunstancias del inmigrante: si un extranjero llega a otro país siendo menor de edad, lo más probable es que se inserte en el sistema escolar del destino. Además, si el momento de inmigración se da en una etapa de juventud, hay posibilidad de acceder al sistema universitario del país o integrarse en comunidades de habla con otros universitarios. Etapas más adultas de inmigración suelen venir determinadas por la búsqueda de empleo, por lo que es muy probable que se dé una integración en el mercado laboral. Para esta variable hemos escogido a toda la comunidad, puesto que algunos informantes han vivido previamente en otras ciudades meridionales en las que la caída de la *-d/-* está también muy avanzada. En una de las informantes desconocemos este dato, por lo que no fue incluida en el análisis. La tabla 16 desvela un patrón muy curioso que podría estar determinado por varios factores.

Aquellos rumanos que inmigraron siendo aún menores de edad presentan porcentajes de pérdida bajos. Esto es, en cierta medida, inesperado, ya que podríamos sospechar que aquellos que adquieren el idioma siendo aún niños serán también los más propicios a adquirir la variedad en la que se insertan, es decir, la andaluza. Por otro lado, resulta difícil explicar por qué hay tantas discrepancias entre los tres grupos siguientes y por qué aquellos que inmigraron con más edad son también los que más mantiene la *-d/-*. Nos vemos obligados a concluir que estos datos se explican por algún factor que se escapa a nuestro conocimiento o que en la elisión pueden influir algunas cuestiones actitudinales propias de cada grupo que no podemos cuantificar.

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	n	%
Hasta los 18	570	81.2 %	132	18.8 %	702	100 %
18-24	789	79.1 %	208	20.9 %	997	100 %
25-29	825	72.3 %	316	27.7 %	1141	100 %
A partir de los 30	475	82.5 %	101	17.5 %	576	100 %

Tabla 16. Mantenimiento y elisión de *-d/-* según la edad de inmigración a Andalucía

Las variables que están relacionadas con el proceso de inmigración tienen cierta influencia en la realización de la dental, pero no llegan a ofrecernos ningún patrón claro que explique la disparidad entre hablantes individuales. Por eso, analizamos los factores comúnmente estudiados en trabajos de metodología variacionista: edad, sexo, estudios y ocupación. De ellos, todos excepto la edad resultaron significativos (todos con $p < 0.001$), aunque en su análisis debemos tener en cuenta que, por su propia naturaleza, el nivel de instrucción y la ocupación están considerablemente interrelacionados.

	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Hombre	1496	73.9 %	528	26.1 %	2024	100 %
Mujer	1208	81.5 %	274	18.5 %	1482	100 %

Tabla 17. Mantenimiento y elisión de *-d/-* según el sexo

La tabla 17 muestra que las mujeres ofrecen una mayor propensión al mantenimiento, mientras que los hombres eliden más. Esto se podría explicar por la tendencia general que presentan las mujeres, de la que

dan cuenta Labov (1972) y Trudgill (1972), hacia el empleo de formas propias del prestigio abierto cercanas al estándar tradicional (en este caso, la conservación de la dental), frente a los hombres, quienes tienden más al prestigio encubierto y formas más regionales (aquí la pérdida de la *-d/-*). Por otro lado, también hay que tener en cuenta que, entre los informantes de nuestro corpus, hay más mujeres que hombres con una mayor instrucción y puestos de trabajo más prestigiosos.

En el factor estudios hemos tenido en cuenta tres niveles: primarios, secundarios y universitarios. Nuestro corpus tiene la peculiaridad de que algunos informantes se formaron en su país de origen, mientras que otros se insertaron en el sistema educativo español. Para establecer el nivel de instrucción en Rumanía nos hemos basado en West y Șerban (2007). Lógicamente, la ocupación que uno desempeña está en gran medida determinada por los estudios previos, aunque aquí estamos frente a un colectivo que en muchos casos desempeña una profesión para la cual está sobrecualificado (Bîrsan y Cucuruzan 2007; Roesler 2007). Por eso conviene estudiar ambas variables, ya que podrían existir algunas discrepancias entre ellas. Para establecer la ocupación de cada informante hemos tenido en cuenta la Clasificación Nacional de Ocupaciones (CNO-11), aunque de manera simplificada, para prevenir la formación de grupos muy pequeños o compuestos por un solo informante. Así, formamos tres grandes conjuntos: 1) trabajadores que desempeñan puestos predominantemente intelectuales: docentes, sacerdotes, informáticos, agentes comerciales, agentes inmobiliarios, etc. (grupos 1, 2, 3 y 4 del CNO-11); 2) trabajadores cuyo empleo se podría considerar de cara al público: vigilantes, cocineros, guías turísticos, etc. (grupo 5 del CNO-11) y 3) trabajadores de puestos predominantemente físicos: personal de limpieza, construcción, trabajadores del sector agrícola, camioneros, etc. (grupos 6, 7, 8 y 9 del CNO-11).

Los datos que se muestran en la tabla 18 sugieren que ambas variables presentan un patrón similar: los porcentajes de mantenimiento suben conforme nos situamos en niveles de instrucción más altos y puestos de trabajo más intelectuales. Estos datos están en sintonía con aquellos obtenidos en los granadinos y malagueños vernáculos (Villena y Moya 2016), pero también con madrileños y valencianos (Gómez et al. 2012). Parece ser que el prestigio, generalmente ligado a puestos de trabajo más intelectuales y niveles de instrucción más altos, motiva un mayor acercamiento a la norma centropeninsular y, por consiguiente, unos porcentajes de elisión más bajos.

	Nivel de instrucción					
	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Superiores	947	89.8 %	108	10.2 %	1055	100 %
Secundarios	815	76.4 %	252	23.6 %	1067	100 %
Primarios	942	68.1 %	442	31.9 %	1384	100 %
	Ocupación					
	Mantenimiento		Elisión		Total	
	n	%	n	%	N	%
Puestos intelectuales	747	90.4 %	79	9.6 %	826	100 %
Puestos cara al público	974	80.6 %	234	19.4 %	1208	100 %
Puestos físicos	983	66.8 %	489	33.2 %	1472	100 %

Tabla 18. Mantenimiento y elisión de *-d/-* según el nivel de instrucción y la ocupación

Hasta ahora hemos comprobado que las variables lingüísticas, discursivas y sociales inciden de manera significativa en la realización de la *-d/-* por parte de inmigrantes rumanos. Además, hemos detectado tres tendencias: 1) no parece ser que, en lo que respecta a la pérdida de *-d/-*, los rumanos se acerquen más a la variedad castellana, ya que los patrones de elisión que se siguen son más propios de la modalidad andaluza; 2) existen grandes disparidades entre la pérdida y la conservación de la *-d/-* a nivel individual que oscilan entre el 0 % y el 74 % de elisión que solo podrían explicarse por el nivel de instrucción y la ocupación de los hablantes; 3) nada de esto explica por qué la elisión general en rumanos alcanza tan solo un 22 % cuando la media de Granada supera los 36 %, es decir, hay una diferencia considerable. Es muy probable que esta desigualdad se deba a la L1 de los informantes, en la que la *-d/-* siempre se mantiene plosiva, lo que probablemente favorezca su mantenimiento. Además, también podría influir la escritura, en la que siempre hay un grafema que marca la */d/* entre vocales. Por otro lado, podría haber variables que se escapan a nuestro análisis y que posiblemente estén relacionadas con factores actitudinales y de prestigio que también propicien la conservación. Por ejemplo, uno de los informantes que prácticamente no presenta elisión (0.9 % y con un solo caso), y quien inmigró a Granada hace 15 años con tan solo 7 años de edad, contesta lo siguiente cuando se le pregunta sobre cómo hablan los granadinos:

acortando mucho / es decir no<alargamiento/> / yo cuando hablo con alguien que conozco nuevo me dice si soy de Madrid // porque termino la palabra entera utilizo<alargamiento/> todas las vocales / utilizo todo // que a lo mejor / aquí no se usa tanto / es decir / se abrevia un poquito o se hace un poquito más<alargamiento/> / a lo burro / por decirlo de alguna forma. (RUMGRAN_19)

Más adelante, el mismo informante afirma que no cree haber adquirido los rasgos propios del habla de Granada y que intenta siempre pronunciarlo todo de manera correcta, debido sobre todo a que le gusta mucho la lectura. Esto nos hace pensar en que puede haber dos grupos diferenciados: aquellos que presentan porcentajes de elisión más altos y que se acomodaron al sistema granadino, y aquellos que, por unas razones u otras, prefirieron seguir el modelo centronorteño, lo que hace que sus porcentajes de pérdida también sean más bajos. Para comprobar esta hipótesis, separamos a los informantes en dos grupos, uno de mayor elisión (a partir de 28 %, por mantenernos cercanos a la media de Granada) y otro de menor elisión (25.5 % o menos, por acercarse más al porcentaje medio del centro-norte). Escogimos las dos variables que más diferencias suelen presentar entre Granada y las zonas septentrionales: el entorno y la categoría gramatical.

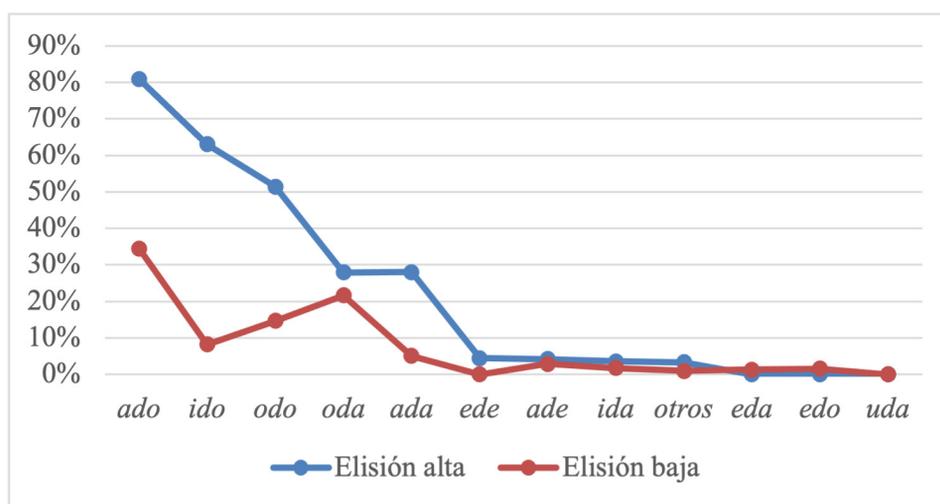


Figura 7. Elisión de /d/- según el entorno y la frecuencia de pérdida general en los informantes

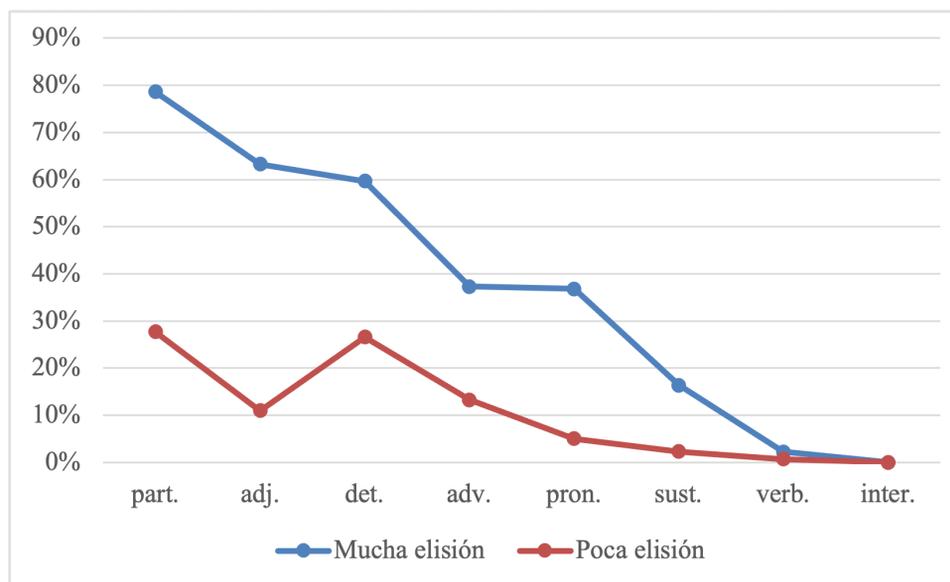


Figura 8. Elisión de /d/- según la categoría gramatical y la frecuencia de pérdida general en los informantes

Efectivamente, las figuras 7 y 8 muestran diferencias bastante marcadas entre ambos grupos, tanto para el entorno como para la categoría gramatical. Si comparamos estos resultados con aquellos que se obtuvieron con granadinos y malagueños (Villena y Moya 2016) por un lado, y madrileños y valencianos (Gómez et al. 2012), por el otro, podemos observar que los andaluces eliden más en entornos *-ado*, *-oda*, *-ido*, *-odo* y *-ada* y en las categorías gramaticales de participio, adjetivo, pronombre y adverbio, si bien hemos de matizar que en el estudio de Granada y Málaga los determinantes no se tuvieron en cuenta como

una categoría diferenciada. Este patrón se asemeja mucho al que presentan nuestros informantes de mayor elisión.

Por otro lado, la tendencia centronorteña es perder la *-d/-* en entornos *-ado*, *-oda*, *-odo* y *-ade*, pero no en *-ido* ni *-ada*. En cuanto a la categoría gramatical, las más propensas son participio y determinante, pero no lo son el adjetivo (Valencia cuenta con porcentajes algo más elevados), el pronombre, ni el adverbio. Esto, por otro lado, se asemeja bastante a la pauta que presentan nuestros informantes con poca elisión. Parece ser, por tanto, que entre los rumanos que inmigraron a Granada hay dos grupos con tendencias lingüísticas claramente diferenciadas.

Por un lado, tenemos aquellos informantes cuya pérdida media alcanza el 42.4 % y que se parecen haber acomodado a la variedad andaluza en lo que respecta a la realización de la *-d/-*. Este grupo está conformado por 11 informantes entre los cuales hay 8 con estudios primarios y que ocupan puestos de trabajo mayoritariamente físicos, 2 de estudios secundarios que trabajan de cara al público y uno con estudios superiores y que desempeña un trabajo fundamentalmente intelectual. Por otro lado, tenemos el grupo de informantes cuya elisión media es de 11.5 % y que parecen haberse acomodado a la variedad septentrional. Este grupo está compuesto por 19 rumanos de los cuales 6 tienen estudios primarios, 6 han completado estudios secundarios y 7 superiores, mientras que hay una distribución irregular del tipo de ocupación entre grupos (hay 3 trabajadores del primer grupo, 7 del segundo y 6 del tercero). Parece ser que, efectivamente, estamos ante una situación en la que los propios hablantes escogen de forma más o menos consciente acomodarse a un modelo u otro, motivados por su nivel de instrucción y el círculo laboral en el que se insertan.

5. Conclusiones

En este trabajo hemos estudiado la realización de la */d/* intervocálica, así como la medida en la que influyen las variables independientes en la elisión o el mantenimiento de esta dental en los inmigrantes rumanos residentes en la provincia de Granada (España). El resultado general arroja unos porcentajes del 77.1 % de mantenimiento y un 22.9 % elisión. El análisis nos ha permitido establecer que, a nivel general, los patrones que siguen nuestros informantes son muy parecidos a los de los granadinos vernáculos y no tanto a los centronorteños, pero siempre en porcentajes considerablemente más bajos. Tras el análisis podemos concluir que los rumanos pierden la *-d/-* sobre todo en los sufijos, principalmente en participios terminados en *-ado*, el entorno en el que más se elide en todo el mundo hispánico. Otros contextos en los que nuestros informantes eliden la dental con mayor frecuencia son los sufijos *-odo*, *-ido* y *-oda*, los adjetivos, y palabras concretas como *todo* (determinante), *nada* (adverbio) y *lado* (en todas sus funciones). Parece ser, por tanto, que otro factor que favorece la pérdida es que un término tenga la *-d/-* en posición postónica y funcione como modificador de otro término o grupo.

En cuanto a las variables discursivas, podemos concluir que la elisión se da mayoritariamente cuando el ambiente es más relajado y su formalidad es menor, por ejemplo, cuando el entrevistador es rumano, cuando no hay una relación de poder por parte del entrevistador y en fases más avanzadas de la conversación.

Es sorprendente que los factores relacionados con el propio proceso de inmigración, aunque significativos, no parezcan ser de mucha relevancia, ya que no establecen grandes diferencias porcentuales de mantenimiento y elisión entre grupos. Por otro lado, algunas variables sociales significativas como el nivel de instrucción y la ocupación son también las que mayor peso parecen tener en la realización de la dental. De este modo, la elisión disminuye a medida que va subiendo el nivel de instrucción del hablante y conforme se sitúa en ocupaciones más relacionadas con lo intelectual frente a lo físico. Por otra parte, son las mujeres quienes favorecen la conservación en mayor medida que los hombres, aunque en nuestro corpus hay muchas más mujeres con estudios superiores que hombres. Todo indica que los rumanos son conscientes de las implicaciones actitudinales y de prestigio que supone la pérdida de la *-d/-*, sobre todo en aquellos contextos diferentes a los participios terminados en *-ado*.

Por último, cabe destacar que hemos encontrado grandes diferencias entre los hablantes en cuanto a sus porcentajes de elisión individuales, que oscilan entre el 0 % y el 74 %. Por un lado, podemos pensar que esto se debe a la influencia de la lengua materna de nuestros informantes, ya que el rumano sí presenta la */d/* en posición intervocálica, pero esta nunca se pierde ni se debilita, es más, se realiza de manera explosiva en todos los contextos. Esta teoría no parece nada descabellada, ya que hemos detectado varios casos en el corpus donde la *-d/-* se pronunció como explosiva, aunque debemos decir que no es un fenómeno mayoritario; la realización aproximante fue mucho más frecuente. Además, pensamos que esto se debe a factores actitudinales, de prestigio, a la influencia de la escritura y a una decisión más o menos consciente de los propios informantes de adecuarse a la variedad andaluza o castellana, ya que hemos visto que aquellos que presentan porcentajes de pérdida superiores siguen más la pauta granadina, frente a aquellos que mayoritariamente mantienen la dental y el patrón que presentan es mucho más propio de las regiones centronorteñas de España.

Por último, debemos apuntar que este trabajo solo constituye un primer acercamiento a esta problemática. En futuras investigaciones debemos ahondar en el análisis, ampliando el número de variables (sobre todo

aquellas relacionadas con el proceso de adquisición de L2 y los hábitos culturales) y conformando un corpus de rumanos residentes en otras regiones de España para la comparación de datos.

Agradecimientos

Este trabajo ha sido posible gracias a los proyectos I+D *Proyecto para el estudio lingüístico de la adecuación de los emigrantes residentes en Granada (PALER-GR)*, (Ref. B-HUM-268-UGR18), financiado por la Junta de Andalucía-FEDER, y *Proyecto Agenda2050: El español de Granada: procesos de variación y cambio espaciales y sociales* (Ref. PID2019-104982GB-C53), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCIN) / Agencia Estatal de Investigación (AEI) / 10.13039/501100011033/. Asimismo, Radka Svetozarovová es beneficiaria de un contrato predoctoral FPU19 en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada, financiado por el Ministerio de Universidades de España; Rocío Cruz Ortiz ha sido beneficiaria de una ayuda Margarita Salas financiada por el Ministerio de Universidades y por la Unión Europea gracias a los fondos “NextGenerationEU/PRTR”.

Contribución de autoría CREdIT

Radka Svetozarovová (R. S.); Rocío Cruz Ortiz (R. C. O.). La aportación realizada por cada una de las autoras al artículo son las siguientes: conceptualización: R. S. y R. C. O.; curación de datos: R. S. y R. C. O.; análisis formal: R. S.; metodología: R. S. y R. C. O.; supervisión: R. S.; validación: R. C. O.; visualización: R. S. y R. C. O.; redacción (borrador original): R. S. y R. C. O.; redacción (revisión y edición): R. C. O.

Referencias bibliográficas

- Adamson, Hugh y Regan, Vera (1991): “The Acquisition of Community Speech Norms by Asian Immigrants Learning English as a Second Language”, *Studies in Second Language Acquisition*, 13(1), pp. 1-22.
- Auer, Peter; Hinskens, Frans y Kerswill, Paul (2005): *Dialectchange: convergence and divergence in European languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bayley, Robert y Regan, Vera (2004): “Introduction: The acquisition of sociolinguistic competence”, *Journal of Sociolinguistics*, 8(3), pp. 323-338.
- Beebe, Leslie y Zuengler, Jane (1983): “Accommodation theory: An explanation for style shifting in second language dialects”, en Nessa Wolfson y Elliot Judd (eds.), *Sociolinguistics and language acquisition*, Rowley, Mass: Newbury House Publishers, pp. 195-213.
- Bernárdez, Enrique (2012): “Lenguas pluricéntricas”. *Centro Virtual Cervantes*. Disponible en https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/julio_12/11072012_02.htm y en https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/julio_12/24072012_01.htm [consulta: 09/12/ 2021].
- Bîrsan, Maria y Cucuruzan, Romana (2007): “The Eastern migration and the labor markets in EU. The case of Romanian workers in Spain”, *Journal of Identity and Migration Studies*, 1(1), pp. 19-34.
- Bleahu, Ana (2004): “Romanian migration to Spain. Motivation, networks and strategies”, en Daniel Pop (ed.), *New patterns of labour migration in Central and Eastern Europe*, Cluj Napoca: AMM Design, pp. 20-35.
- Boersma, Paul y Weenink, David (2021): *PRAAT: doing phonetics by computer* [programa informático]. En línea: <http://www.praat.org/> [consulta: 10/09/2021].
- Cano Aguilar, Rafael (coord.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Carbonero Cano, Pedro (2003): “Norma culta y actitudes lingüísticas de los andaluces”, en Pedro Carbonero (ed.), *Estudios de sociolingüística andaluza*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 109-120.
- Cestero, Ana M.^a y Paredes, Florentino (2018): “Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios del centro-norte de España hacia las variedades cultas del español”, *Boletín de Filología*, 53(2), pp. 45-86.
- Cojocar, Dana (2003): *Romanian Grammar*. Durham: Slavic and East European Language Research Center, Duke University.
- Cruz Ortiz, Rocío (2019). Mantenimiento y elisión de la /d/ intervocálica en los políticos andaluces en Madrid, *Tonos digital*, 37, pp. 1-26.
- Donni de Mirande, Nélida E. (2005): “El español, una lengua policéntrica”, *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 277-278, pp. 11-16.
- Eckman, Fred (2008). “Typological markedness and second language phonology”, en Jette Hansen y Mary Zampini (eds.), *Phonology and second language acquisition*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 95-115.
- Fernández de Molina Ortés, Elena (2019): “Factores lingüísticos y extralingüísticos influyentes en la elisión de la /d/ en posición intervocálica en la comarca de Mérida (España)”, *Philologica Canariensia*, 25, pp. 40-65.
- Flege, James E. (1995): “Second language speech learning: Theory, findings, and problems” en Winifred Strange (ed.), *Speech perception and linguistic experience: issues in cross-linguistic research*, Timonium, MD: York Press, pp. 233-277.

- Flege, James; Frieda, Elaina y Nozawa, Takeshi (1997): "Amount of native-language (L1) use affects the pronunciation of an L2", *Journal of Phonetics*, 25, pp. 169-186.
- García Marcos, Francisco (2008): *Bases de planificación lingüística para Andalucía*. Almería: Universidad de Almería.
- Ghulamallah, Zineb B. (2016): „El profesor no nativo entre inseguridad y legitimidad”, en Olga Cruz (ed.), *La formación y competencias del profesorado de ELE: XXVI Congreso Internacional ASELE*, Granada: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, pp. 415-428.
- Giles, Howard (ed.) (1984): "The dynamics of speech accommodation", *International Journal of the Sociology of Language*, 46, pp. 1-155.
- Giles, Howard y Phillip Smith (1979): "Accommodation theory: Optimal levels of convergence", en Howard Giles y Robert St. Clair (eds.), *Language and Social Psychology*, Oxford: Blackwell, pp. 45-65.
- Gómez Molina, José R. y Gómez Devis, María B. (2010): "Mantenimiento y elisión de la /d/ intervocálica en el español de Valencia", *Verba*, 37, pp. 89-122.
- Gómez Molina, José R.; Molina Martos, Isabel y Paredes García, Florentino (2012): "La variación de la -/d/- intervocálica en comunidades de habla conservadoras de España: los casos de Madrid y Valencia", en Ana M. Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 1975-1986.
- Harjus, Jannis (2018): *Sociofonética andaluza y lingüística perceptiva de la variación: el español hablado en Jerez de la Frontera*. Madrid/Frankfurt: IberoamericanaVervuert.
- Heras de las. Borrero, Jerónimo; Bardallo Bardallo, María D.; Torrejón Moreno, Valentín; Castrillo Díaz, M.^a Carmen; Gallego Blanca, Juan; Padilla Valencia, José M.^a; et. al. (1996): "Perfil sociolingüístico del habla culta de la zona periurbana de Huelva", *Aestuaría: revista de investigación*, 4, pp. 109-124.
- Hernández-Campoy, Juan M. (2008): "Sociolinguistic aspects of Murcian Spanish", *International Journal of the Sociology of Language*, 193/194, pp. 121-138.
- Hernández-Campoy, Juan M. y Almeida Suárez, Manuel (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística*. Granada: Comares.
- Herrero de Haro, Alfredo (2016): "The acquisition of Spanish pronunciation by Welsh learners: transfer from a regional variety of English into Spanish", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 65, pp. 169-198. DOI: http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2016.v65.51985.
- Hinskens, Frans (1998): "Dialect levelling: A two-dimensional process", *Folia Linguistica*, 32(1-2), pp. 35-51.
- Jiménez Fernández, Rafael (2015): "Sobre el mantenimiento y la pérdida de la /d/ intervocálica en el habla de Sevilla (sociolecto bajo)", *Sociolingüística Andaluza*, 17, pp. 193-209.
- Labov, William (1972): *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: Universidad de Pensilvania.
- Labov, William (2010): *Principles of linguistic change. Cognitive and cultural factors*, vol. 3. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Lorenzo Criado, Emilio (1966): *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Gredos.
- Malaver, Irania y Perdomo, Lorena (2016): "La elisión de /d/ en posición intervocálica en la comunidad caraqueña", *Boletín de Filología*, 51(2), pp. 147-179.
- Malaver, Irania y Samper Padilla, José A. (2016): "Estudio de la /d/ intervocálica en los corpus PRESEEA", *Boletín de Filología*, 5(2), pp. 325-345.
- Manjón-Cabeza Cruz, Antonio (2020): "Semejanzas y diferencias en las evaluaciones de variedades del español de futuros profesores y población general. Datos de Granada (España)", *Revista EntreLenguas*, 6(1), pp. 52-70.
- Martín García, Enrique (2002): "La pérdida de la -d- intervocálica en las hablas andaluzas", en Antonio Martínez (ed.), *Las hablas andaluzas ante el siglo XXI*, Almería: Diputación de Almería, pp. 333-340.
- Martínez Celdrán, Eugenio (2013): "Caracterización acústica de las aproximantes espirantes en español", *Estudios de Fonética Experimental*, 22, pp. 11-35.
- Martínez Celdrán, Eugenio y Fernández Planas, Ana M. (2007): *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español*. Barcelona: Ariel.
- Molina Martos, Isabel (1991). *Estudio sociolingüístico de la ciudad de Toledo*. Madrid: Universidad Complutense.
- Molina Martos, Isabel (2001): "Geografía y estratificación social de un cambio fonético. La /-d-/ en español peninsular", *Verba*, 28, pp. 81-99.
- Molina Martos, Isabel y Paredes García, Florentino (2014): "Sociolingüística de la elisión de la dental -/d/- en Madrid (distrito de Salamanca)", *Cuadernos de Lingüística*, 2, pp. 55-114.
- Moreno Fernández, Francisco (2004): "Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística", en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 973-1009.
- Moreno Fernández, Francisco (2019 [2009]): *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.
- Moya Corral, Juan A. (1979): *La pronunciación del español en Jaén*. Granada: Universidad de Granada.
- Moya Corral, Juan A.; García Wiedemann, Emilio; Montoro del Arco, Esteban; Sosinski, Marcin; Torres López, M.^a Concepción; Pose Furest, Francisca; et al. (2012): "La /d/ intervocálica en Granada: factores lingüísticos y sociales". En Edyta Walluch y Juan A. Moya (coords.), *Español hablado. Estudios sobre el corpus PRESEEA-Granada*, Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, pp. 95-148.
- Payán Sotomayor, Pedro (2013 [1983]): *El habla de Cádiz*. Cádiz: Quorum Libros.

- Piske, Thorsten; MacKay, Ian y Flege, James (2001): "Factors affecting degree of foreign accent in an L2: A review", *Journal of Phonetics*, 29, pp. 191-215.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2011): *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología*. Madrid: Espasa Libros.
- Roesler, Patrick (2007): "La integración lingüística de inmigrantes rumanos en Alicante", *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 11, pp. 1-19.
- Samper Padilla, José A.; Hernández Cabrera, Clara E.; Troya Déniz, Magnolia; Pérez Martín, Ana M.^a y Samper Hernández, Marta (2010): "Un estudio de variación fonética en el marco del PRESEEA: realizaciones de /d/ entre los hablantes de nivel universitario de Las Palmas de Gran Canaria", *Lingüística española actual*, 32, pp. 5-34.
- Samper Padilla, José A. y Samper Hernández, Marta (2020): "The weakening of intervocalic /d/ in the Spanish of Las Palmas de Gran Canarias: Comparison with other speech communities", *Spanish in Context*, 17(2), pp. 221-246.
- Silva-Corvalán, Carmen (1994): "Direcciones de los estudios sociolingüísticos de la lengua española". Actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla, 1992, Madrid: Instituto Cervantes, pp. 300-415.
- Sosinski, Maricn y Waluch de la Torre, Edyta (2021): "Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios de la Universidad de Varsovia hacia la variedad andaluza del español", *Philologia Hispalensis*, 35(1), pp. 193-214. DOI: <https://doi.org/10.12795/PH.2021.v35.i01.09>
- Svetozarovová, Radka (2021): "Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios eslovacos, checos y polacos hacia el andaluz", *Philologia Hispalensis*, 35(1), pp. 215-234. DOI: <https://doi.org/10.12795/PH.2021.v35.i01.10>
- Tamas, Elisabeta Silvia (2006): "La enseñanza de la pronunciación en la clase de ELE. Breve presentación del sistema fonético rumano en relación con el sistema fonético español". En Sara M. Saz (ed.), *Actas del XLI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE): Centro Virtual Cervantes, pp. 164-166.
- Trudgill, Peter (1972): "Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich", *Language in Society*, 2, pp. 179-195.
- Trudgill, Peter (1986): *Dialects in contact*. Oxford: Basil Blackwell.
- Uruburu, Agustín (1996): "La lengua española hablada en Córdoba (España)", *Revista española de lingüística aplicada*, 11, pp. 225-250.
- Villena Ponsoda, Juan A. (1997): "Convergencia y divergencia dialectal en el continuo sociolingüístico andaluz: datos del vernáculo urbano malagueño", *Lingüística Española Actual*, 19(1), pp. 83-125.
- Villena Ponsoda, Juan A. (2006): "Andaluz oriental y andaluz occidental: estandarización y planificación en ¿una o dos comunidades de habla?", en Ana M.^a Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *Estudio sociolingüístico del español de España y América*, Madrid: Arco Libros, 233-254.
- Villena Ponsoda, Juan A. (2008): "La formación del español común en Andalucía. Un caso de escisión prestigiosa", en Esther Herrera y Pedro Martín (eds.), *Fonología instrumental. Patrones fónicos y variación*, México D. F.: El Colegio de México, pp. 211-253.
- Villena Ponsoda, Juan A. (2012): "Estatus, red e individuo. Fundamentos del análisis escalonado de la variación lingüística. Elisión de /d/ en el español de Málaga", en José F. Val, José L. Mendivil, M.^a Carmen Horno, Iraide Ibarretxe, Alberto Hijazo, Javier Simón et al. (eds.). *De la unidad del lenguaje a la diversidad de lenguas. Actas del X Congreso de Lingüística General*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 953-959.
- Villena Ponsoda, Juan A. y Moya Corral, Juan Antonio (2016): "Análisis comparativo de un cambio fonológico erosivo. Variación de /d/ intervocálica en dos comunidades de habla (Granada y Málaga)", *Boletín de filología*, 51(2), pp. 281-321.
- West, John y Serban, Madlen (2007): "¿Es adecuado al fin? El sistema rumano de formación profesional", *Revista Europea de Formación Profesional*, 41, pp. 6-21.
- Wolfram, Walt; Carter, Phillip y Moriello, Beckie (2004): "Emerging Hispanic English: New dialect formation in the American South", *Journal of Sociolinguistics*, 8(3), pp. 339-358.